

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva

uzatvorená podľa § 91 a § 65 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpenie:	Mgr. art. Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
DIC/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Autor: **Zuzana Dzurindová**

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa svojou vlastnou tvorivou činnosťou umelecký preklad textu divadelnej hry a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo – umelecký preklad textu divadelnej hry **Vedľajšie účinky (The Effect)**; autor diela: Lucy Prebble
- réžia pripravovanej inscenácie: Alena Lelková
- z jazyka anglického do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo svojou vlastnou tvorivou činnosťou, podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe do:
31.5. 2018 ako prvú verziu diela
30.6. 2018 ako finálnu verziu diela
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb.

3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **18,- € za jednu normostranu umeleckého prekladu** podľa bodu 2.2. b) tejto zmluvy. Celková suma bude určená z počtu normostrán finálnej verzie umeleckého prekladu odovzdaných objednávatelovi a prijatých objednávatelom podľa čl. 2 bod 2.2 a 2.3 tejto Zmluvy. Táto odmena pozostáva z 40 % z odmeny za vytvorenie prekladu a z 60 % z odmeny za udelenie licencie.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávatelovi.
- 3.3 Okrem odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sa objednávateľ zaväzuje zaplatiť autorovi za použitie diela v inscenácii divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy v rozsahu udelennej licencie odmenu vo **výške 4 %** z hrubej tržby zo vstupného vybraného pri divadelných predstaveniach, v ktorých bolo použité dielo (verejné vykonanie diela).
- 3.4 Licenčná odmena podľa bodu 3.3 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplácaná štvrťročne, a to do 30. dňa mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom štvrťroku, v ktorom sa uskutočnilo divadelné predstavenie s vybraným vstupným, v ktorom bolo použité dielo (verejné vykonanie diela).
- 3.5 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávatelom za podmienok stanovených touto zmluvou, a to bezhotovostným prevodom na účet autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.6 SND odvedie z príslušnej časti odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy povinný odvod do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); odmena bude autorovi vyplatená znížená o tento odvod.

4 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 4.1 Autor udeľuje objednávatelovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) zaradenie diela do inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy vrátane spojenia s inými dielami v rámci tejto inscenácie divadelnej hry,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - c) spracovanie diela v rámci naštudovania inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - d) zaradenie diela (jeho častí) do audiovizuálneho diela alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávatel'a,
 - e) vyhotovenie rozmnožení diela (vrátane rozmnožení v podobe záznamu vykonania diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy),
 - f) verejné rozširovanie rozmnožení diela alebo jeho častí na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávatel'a formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - g) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu inscenácie divadelnej hry (jej častí) uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy a/alebo audiovizuálneho diela podľa písmena d) tohto článku zmluvy.

- 4.2 Autor udeľuje SND licenciu ako licenciu nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských práv k dielu.
- 4.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti bezodkladne informovalo.
- 4.4 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 4.1 až 4.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy.
- 4.5 Zmluvné strany sa výslovne vzájomne dohodli, že SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

5. Zánik zmluvy

- 5.1 Zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 5.2 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä
- a) ak sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé
 - b) ak autor opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu objednávateľa a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote
 - c) ak autor neodovzdal dielo včas, a ani po nasledovnej výzve zo strany objednávateľa s poskytnutou dodatočnou lehotou na odovzdanie diela.
 - d) ak má dielo nedostatky, ktoré autor neodstránil ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom, alebo nedostatky, ktoré nie je možné odstrániť.
- 5.3 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu autora a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 5.4 V prípadoch odstúpenia od zmluvy podľa čl. V bod 5.2 písmeno a), b), c) a d) nemá autor nárok na odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy. Ak dôjde k odstúpeniu od zmluvy podľa čl. V bod 5.3, má autor nárok na odmenu za alikvótnu časť diela, ktoré ku dňu odstúpenia od zmluvy vykonal. Predmetnú časť vykonaného diela musí autor odovzdať spolu s odstúpením od zmluvy, inak nárok na náhradu zaniká.
- 5.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom nasledujúcim po dni doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane. Za doručené odstúpenie od zmluvy sa považuje aj odstúpenie, ktoré druhá zmluvná strana odmietla prevziať. Za doručení zásielku sa považuje aj zásielka po 3 dňoch od jej doporučeného odoslania druhej strane, bez ohľadu na to, či bola reálne druhou stranou prevzatá. Zmluvné strany sa dohodli, že sú povinné poskytnúť si navzájom aktuálne informácie o adresách pre doručovanie. V prípade neohlásenia zmeny údajov druhej strane, nesie následky strana, ktorá zmenu svojich údajov neohlásila.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 6.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 6.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.4 Ak táto zmluva alebo príslušný všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

- 6.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 6.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a štyri pre objednávateľa.
- 6.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave

Za objednávateľa:

.....
Mgr. art. Michal Vajdička
riaditeľ Činohry SND

Za autora:

.....
Zuzana Dzurindová
autorka